## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Preface</th>
<th>xxix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xxiv</td>
</tr>
<tr>
<td>List of abbreviations</td>
<td>xxvi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## I INTRODUCTION

1. Introductory remarks; some issues in the study of bilingualism  

## II Bilingualism

3.

## III Elite and sub-elite bilingualism: anecdotal evidence and its shortcomings

### III.1 Non-élite bilingualism

14.

## IV Romans, Greeks and others as language learners

15.

## V Code-switching, interference and borrowing

18.

## VI A further note on loan-words

29.

## VII Sources of information

29.

### VII.1 Bilingual texts

30.

### VII.2 Transliterated texts

40.

#### VII.2.1 Latin in Greek script: introduction

41.

#### VII.2.2 The use of Greek script for Latin as a matter of choice

43.

#### VII.2.3 Latin written in Greek script by possible illiterates in Latin script

53.

### VII.2.4 Some other scripts

63.

### VII.3 Mixed-language texts

67.
Contents

VII. Texts which implicitly reflect a bilingual situation

VII.4 Orthographic interference and alphabet-switching
VII.4.2 Translations of clichés, formulae, etc.

VIII The authorship of inscriptions

IX Pidgins and ‘reduced’ languages

X Some concluding remarks

Appendix: attitudes to the Greek accent in Latin

2 LANGUAGES IN CONTACT WITH LATIN

I Introduction

II Oscan, Umbrian, Venetic, Messapic

II.1 Testimonia and literary evidence
II.2 Bilingual texts
II.3 ‘Mixed-language’ texts, ‘Latinised’ Oscan and ‘Oscanised’ Latin (?)
II.3.1 Conclusions
II.4 Bilingual areas: some remarks about Pompeii
II.5 Greek and Italic
II.6 Conclusions
II.6.1 Latin ‘influences’Italic
II.6.2 Italic ‘influences’Latin

III Etruscan

III.1 ‘Roman’ Etruscan
III.2 Loan-words and calques
III.3 Greeks and Etruscans
III.4 Etruscan and Italic
III.5 Etruscan and Latin: anecdotal evidence
III.6 Inscriptions
III.7 The prophecy of Vegoria
III.8 Conclusions
### Contents

#### IV Celtic (Gaulish)

- IV.1 Introduction: loan-words and interpreters 184
- IV.2 Gaulish and bilingual texts 185
- IV.3 Interference from Gaulish 190
- IV.4 Marcellus of Bordeaux 191
- IV.5 The spindle whorls from eastern France 196
- IV.6 Conclusions 199

#### V Punic

- V.1 Introduction 200
- V.2 The early period 201
- V.3 Coins 207
- V.4 Sardinia 209
- V.5 Africa 213
- V.5.1 Bilingual texts and names 213
- V.5.2 Punic borrowing from and imitation of Latin 221
- V.5.3 Miscellaneous 224
- V.5.4 Conclusions 229
- V.6 The ‘Latino-Punic’ inscriptions 230
- V.6.1 Conclusions 235
- V.7 Bu Njem 236
- V.8 Later literary evidence 237
- V.9 Punic (Phoenician)–Greek code-switching or language mixing 240
- V.10 Conclusions 242

#### VI Libyan, Berber

- VI.1 Introduction 245

#### VII Aramaic

- VII.1 Introduction 247
- VII.2 Palmyrenes abroad 248
- VII.3 Palmyra 260
- VII.4 Nabataean 264
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII. Native speakers of Latin and contact with Aramaic</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>VII. Conclusions</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII Hebrew</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>IX Germanic</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>X Hispanic languages</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>XI Egyptian</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>XII Getic and Sarmatian</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII Thracian</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV Conclusions</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Regional Latin and language change</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Code-switching</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Language death and Romanisation</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Bilingual inscriptions</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Language learning</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Accommodation</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>3 CODE-SWITCHING</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>I Introduction</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>II Code-switching and imperfect competence</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td>III Cicero’s letters</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Introduction</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Critical terms</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Code-switching as a form of coding or exclusion</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Code-switching as distancing or euphemism</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Code-switching and proverbial or fixed expressions</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Code-switching and the <em>not juste</em></td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Code-switching and medical terminology</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Special cases: the evocativeness of code-switching</td>
<td>344</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

III.9 The chronology of code-switching in Cicero 342
III.10 Some concluding remarks 344

IV Solidarity: some inscriptions and other evidence 347
 IV.1 Accommodation as an act of solidarity and as a form of disparagement 350

V Identity 356
 V.1 Identity: language shift across several generations 367
 V.2 Identity: code-switching and names 369
 V.3 Identity: code-switching in names in some other languages 375
 V.4 Identity: filiations 376
 V.5 Identity: official titles 380

VI Code-switching, language choice and power 383
 VI.1 Bilingual transcripts of hearings 383
 VI.2 Code-switching and dates 390
 VI.3 Power: code-switching and passwords and the like 393

VII A special case: code-switching in the subscriptio of letters 396

VIII Code-switching and the expression of bureaucratic information: some remarks on 'diglossia' and the language of authority 399

IX Code-switching and the evocation of the exotic 403

X Unmotivated code-switching? 405

XI Further institutionalised code-switching 406

XII Conclusions 407
 XII.1 Code-switching and the notion of the ‘mixed language’ 407
 XII.2 The significance of funerary inscriptions 409
 XII.3 Code-switching and markedness 410
 XII.4 Code-switching and social intention: power and solidarity/accommodation 413
## Contents

XII. 5 'Retention': some further observations about the code-switching of Roman Greeks 415
XII. 6 Code-switching and gender 416

4 BILINGUALISM, LINGUISTIC DIVERSITY AND LANGUAGE CHANGE 417
I Introduction 417
II Borrowing and its diversity 418
III Interference again: a problem of interpretation 424
IV Second-language acquisition and regional variation in language: some introductory remarks 425
V Borrowing and interference: types and case studies 431
  V. 1 Phonetic interference: accent 432
    V.1.1 Greeks' Latin: some evidence concerning phonetic interference and accent 432
    V.1.2 Some other accents 437
    V.1.3 Phonetic interference: Celtic interference in Gallic Latin 438
  V. 2 Vocabulary 441
    V.2.1 'Regional' loan-words 443
    V.2.2 Greek 443
    V.2.3 Germanic 447
    V.2.4 Hispanic languages 450
    V.2.5 Punic and Libyan 454
    V.2.6 Celtic 455
    V.2.7 Miscellaneous 457
    V.2.8 The use of regional words as a marker of regional identity 458
    V.2.9 Latin loan-words as regionalisms in Greek 458
    V.2.10 Conclusions 458
    V.2.11 Calques and loan-shifts 459
    V.2.12 Translations of idioms 468
Contents

V. Morphology

V.3 Greeks' Latin: dative and genitive singular of female first-declension names in Latin
V.3.1.1 The genitive in -aes
V.3.1.2 Venusia and convergence
V.3.1.3 A new Latin suffix determined partly by contact with Greek
V.3.1.4 The type Marivona
V.3.1.5 Some concluding remarks

V.3.2 Genitive plural

V.3.3 Nominative singular

V.3.4 Accusative plural

V.3.5 Suffixation: some Latinate suffixes in the Greek of Egypt

V.4 Syntax

V.4.1 Roman Greek again: the Greek dative
V.4.1.1 The use of the dative in the Greek translations of senatus consultas
V.4.1.2 The dative in consular dates
V.4.1.3 The dative of duration of time
V.4.1.4 Another use of the dative
V.4.1.5 Conclusions

V.4.2 Greeks' Latin: the genitive (of time) in Latin

V.4.3 The genitive of filiation in Latin

V.4.4 African Latin: the use of the vocative for the nominative

V.4.5 The definite article: Romans' Greek and Roman Latin

V.4.6 Bilingualism and the system of gender

VI Conclusions

VI.1 Contact-induced linguistic change of the creative type

VI.2 Factors facilitating linguistic change in situations of language contact

VI.3 Bilingualism and the diversity of Latin
## Contents

V. The limitations of language contact as a determinant of language change 526

5 LATIN IN EGYPT 527

I Introduction 527

1.1 Latin, Greek and Egyptian 529

1.2 Some questions 536

1.3 Diglossia 537

1.4 The availability of scribes as a determinant of language choice 541

II The evidence from Egypt 543

III Language choice as an expression of power or act of accommodation 545

IV Latin as a language of power 545

IV.1 Greek and Latin inscriptions at the Colossus of Memnon 546

IV.2 The Abinnaeus archive 555

IV.2.1 P. Oxy. LXXIII.4361 557

IV.3 The past and some miscellaneous texts 538

IV.4 Bilingual transcripts of hearings 561

IV.5 Latin as a language of power: the citizenship 562

IV.6 The citizenship: some mixed-language official documents from Egypt 564

IV.7 Some bilingual inscriptions: building inscriptions 571

V Accommodation: introduction 576

V.1 Accommodation in the religious sphere 577

V.2 Pilgrimage and tourist sites 579

V.3 Kalabcha (Talmis, the temple of Mandulis) 580

V.4 The Syringes of Thebes 583

V.5 Dakka (Pselchis) 586

V.6 Inscriptions on the route from Coptos to Quseir 587

V.7 Deir el-Bahari 588

V.8 Conclusions 588
Table of Contents

Contents xv

VI Further aspects of diglossia in Egypt 589

VI.1 Mundane practical bilingualism: linguistic competence as a
determinant of language choice 589

VI.2 The archive of Tiberianus and the roles of Greek and Latin 593

VI.3 Conclusion: diglossia in Egypt 597

VII Language use in the army in Egypt 599

VII.1 Latin as the ‘official’ language of the army? 599

VII.2 Latin as a super-high language in the army 608

VII.2.1 Latin and the transmission of orders 608

VII.2.2 Receipts 609

VII.2.3 Diplomata 614

VII.2.4 Dedication to emperors 614

VII.2.5 Some epitaphs 616

VII.3 Evidence for the learning of Latin in the army 617

VIII The learning of Latin in Egypt 623

IX Conclusions 630

Appendix: the trilingual inscription of Gallus 637

VI BILINGUALISM AT DELOS 642

I The community of negotiatores at Delos 642

II Linguistic integration of Romans / Italians on Delos 645

III Italicı, Ἱουανδιος and identity: a type of inscription 649

III.1 Formulaic structure 650

III.2 Ἱουανδιος and Ἱουανδιος 651

III.3 Accusative of the honorand 658

III.4 Gemination of vowels 661

IV Further aspects of language choice 663

IV.1 Dedication to Roman dignitaries 663

IV.2 A social dimension to language choice: the collegia 666

© Cambridge University Press  www.cambridge.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V</td>
<td>Some linguistic features of the inscriptions</td>
<td>670</td>
</tr>
<tr>
<td>V.1</td>
<td>Uses of /s/; aspects of imitation, accommodation and code-switching</td>
<td>670</td>
</tr>
<tr>
<td>V.2</td>
<td>Regionalisms (?)</td>
<td>677</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>The Myconos curse tablet</td>
<td>680</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>Conclusions</td>
<td>682</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>BILINGUALISM AT LA GRAUFESNEQUE</td>
<td>687</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Introduction</td>
<td>687</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>La Graufesque</td>
<td>688</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>Language differentiation</td>
<td>693</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>Code-switching</td>
<td>702</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.1</td>
<td>Intra-phrasal switching</td>
<td>702</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.2</td>
<td>Code-switching in names</td>
<td>703</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.3</td>
<td>Names, continued: the possible influence of the etymology of a name</td>
<td>707</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>on the selection of its ending</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV.4</td>
<td>Inter-sentential switching</td>
<td>711</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.5</td>
<td>Morphological code-switching</td>
<td>712</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.6</td>
<td>Some formulae</td>
<td>716</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.7</td>
<td>Conclusions</td>
<td>717</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Latin at La Graufesenque</td>
<td>720</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>THE LATIN OF A LEARNER (£P, AMH, II.26):</td>
<td>725</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>A translation of Babrius</td>
<td>725</td>
</tr>
<tr>
<td>I.1</td>
<td>Commentary</td>
<td>733</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>Verb-morphology in Claudius Terentianus and some Vindolanda texts</td>
<td>741</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>Conclusions</td>
<td>749</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>SOME CONCLUDING REMARKS</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Introduction</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>Identity</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>Diglossia</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>Language attitudes</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Language policies</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>Language death</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>The army</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>Slavery</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>‘Hellenisation’ of the Latin language (?)</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>Vulgar Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>Literacy</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bibliography</strong></td>
<td><strong>767</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Indexes</strong></td>
<td><strong>805</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>